

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Noñatyotyjibe – Ma petite belle-soeur - Mi cuñadita

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1982

Auteur/compositeur : Margarita Pichirivanti ; María Luisa Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_014_03

Référence du collecteur : **BET 14 - 3**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
Ari osheki niyoti icareao <i>Eeehh, oiih</i> <i>Iiiyiyaiyajee ayiyaiyajajee</i>	Conozco muchas canciones <i>Eeehh, iiih</i> <i>Iiaiaiaaezh aiaiaiaaezh</i>
Pinkemenaketi pijakabe Noñatyotyjibe Nokemantakariribe yape <i>Bape bape eironi eirotibe</i>	Escúchame está llena Mi cuñadita Cuando le escuché sonar <i>Bape bape</i> no puede ser no puede ser
Iñantakenampabe noñantakariribe Oñantakariribe jakame noñatyotyjibe	Me ha visto acaso, cuando lo vi Cuando vio donde está mi cuñadita
Obashinonkakempibe aintisa Nabe nokemabetaro ñatyotyjibe	Te está haciendo sufrir así es pues Le había escuchado mi cuñadita
Nokantashititakar oyantamani kempeji Nokemantakebe omañiri	Le había dicho cuando me espera cerca Cuando escuché que lo ha logrado
Irini yobashinonkakerobe Akabe nomonkiji yobashinonkanake Noatonkotanakeji irointinisa nobeshire	Su papá la está haciendo sufrir Aquí pues en mi vientre no le hagas sufrir Allí arriba es así lo que me alegra
Nokemantakarokabe naintisa nobe nokantashititarobe Pashiniro okantanabe Irointisa nantakemaitempiniñabe	Cuando la escuche a ella yo también le dije como sea Otra fecha me dijo Te hubiera tocado a ti
Timatsimpa irintibe ñamanenketiroribe Karimpa oñantari iri shiro okempetimpibe jajinisa Nokoabetajimpi nobe	Acaso es él, lo ve muy temprano No es su papá es como tu hermanito Te estaba queriendo yo
Pikemanta kejameri jakame noñatyotyji Añantakariribe jakabi piribe Yobashinonkanakeribe irintisa nobe Añajantakar oashinonkanakenabe Noñajantakar jakabi ñañojibe	Escucha atentamente donde está mi cuñadita Cuando empezó a sonar donde está tu papá Le ha hecho sufrir él, es así Cuando lo vimos me ha hecho sufrir Cuando la vi con mi hermanito.
Irintisa nokabe jakabe noñatyotyjibe Pinkematajenarijikabe tsame bape piñakenabe Irintibe naintibe <i>ayiyani</i> noña noña <i>ayiyani</i> Tsonkanaka	Es el, donde está mi cuñadita Para que me puedas escuchar vamos me has visto Es él yo misma soy <i>ayiyani</i> le veo, le veo <i>ayiyani</i> Ha terminado

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopéyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.